

认知视角下“打”与“ضرب”手部动词的语义转移比较研究

MONA TOSON AHMED ALI*

monatoson@gmail.com

摘要:

手部动词是人们感知世界与社会的基本行为动词之一，手部动词的语义也发生了较大的变化，尤其是那些常用的高频词，由此，语言中出现了大量的一词多义现象，即由原来的本义衍生出多个直接或间接的其它意义。本文通过考察和统计对汉语和阿拉伯语“打”和“ضرب”手部动词的语义转移进行对比研究。

首先，本文通过对词典的考察，选定汉语手部动词“打”和阿拉伯语手部动词“ضرب”；其次，通过考察专门的工具书，追究手部动词“打”和“ضرب”的本义作为本文的理据；然后，通过统计两个动词在词典中的语义转移，据此转移，发现汉阿“打”和“ضرب”手部动词的语义转移趋势分为两大类，即，语义转移为另一身体动作义及语义转移为抽象义，通过考察该语义的表现，发现，两种语言中“打”和“ضرب”手部动词语义转移，汉语和阿语主要有两种表现；汉语和阿语却有异同的表现。最后，通过语料分析，发现词两种语言中的“打”和“ضرب”手部动词语义转移为抽象义是最多的。

关键词: 语言学研究，手部动词，语义转移，转义的互译

* PhD Candidate - Department of Chinese Language And Literature – FUDAN UNIVERSITY.

A Contrastive Study of The Chinese and Arabic “Hitting” Hand Verbs

Abstract:

Hand Action verbs are a kind of verbs that human beings use to express their actions and daily activities. A growing body of research has suggested that there is an increasing interest in studying the semantic meaning of action verbs, especially the verbs related to parts of the human body. However, there has been little research on the phenomenon of “meaning transfer” of action verbs, and even less research on cross-language comparisons. In light of this view, this research provides a comparative study to investigate the semantic transfer phenomena of “hitting” action verbs between Chinese and Arabic. It aims to identify the similarities and differences between the semantic characteristics and semantic transfer phenomena of “hitting” action verbs in Chinese and Arabic. To achieve this, the researcher has used the descriptive statistical and comparative approaches. The examination reveals that there are four “hitting” action verbs in Chinese and two equivalents in Arabic; they are often related to hand movements. The results have shown that in various contexts, the meaning of two “hitting” verbs transfer, and they become related to other parts of the human body such as mouth. In addition, they also give different connotative meanings. The results have also revealed that the semantic transfer of the two “hitting” meaning in Chinese and Arabic occurs in just two ways, while in Chinese also occurs in one different way and in Arabic it occurs in other two different ways. The meanings of the verbs are somewhat identical in the two languages.

Keywords: *“Lifting” Action Verbs; Semantic Transfer; Chinese; Arabic; Comparative Study.*

认知视角下“打”与“ضرب”手部动词的语义转移比较研究

1. 引言

汉阿语言中存在大量的“打”和“ضرب”动词，是人们在日常生活中常用的动作。

本文试从认知语言学的角度，利用隐喻认知方式探讨汉阿手部动词“打”的语义异同，并加以认知解释。研究发现：1.宏观上，“打”和“ضرب”（*daraba*）共享如下语义转移域普遍性：转移为另一身体器官动作动词、转移为心理动词、转移为抽象义动词等；2.微观上，“打”和“ضرب”（*daraba*）在同一语义转移域内有不同的语义倾向特殊性，在行为域中“打”具有有言说特征语义，做、猜和想等语义，而“ضرب”具有吹、走、心跳、实现等。3.“打”和“ضرب”转移普遍性和特殊性由汉阿两个民族认知心理和基本体验的共性和个性决定。

本文将对两种语言中的“打”和“ضرب”手部动词以上的几个问题展开讨论。

2. 研究方法及语料收集

本文使用描写与分析相结合、定量与定性相结合的研究方法。同时还用到统计法和对比分析法。

首先，通过《现代汉语词典（第七版）》和《现代阿拉伯语词典》对汉阿手部动词“打”与“ضرب”进行统计。

其次，通过考察汉语《古辞辨》、《汉字形义分析字典》和阿语《阿拉伯人之舌》、线上《多哈的阿拉伯语历史词典》四本工具词典及相关资料，对汉语和阿拉伯语“打”与“ضرب”手部动词的本义进行了考察，并进行对比分析。然后，分析每个动词的基本义，作为本文的理据。再次，通过考察与统计《现代汉语词典》和《现代阿拉伯语词典》中“打”与“ضرب”手部动词的转义，对两种语言“打”与“ضرب”手部动词的转义进行对比分析。最后，通过中文小说《红高粱》及其阿语翻译版和阿拉伯文

小说马哈福兹的三部曲《两宫间》、《思慕宫》和《怡心园》及其汉语翻译版中的“打”与“ضرب”手部动词语义转移表现。

3. 汉阿“打”和“ضرب”手部动词的本义

通过考察汉语《古辞辨》、《汉字形义分析字典》和阿语《阿拉伯人之舌》、线上《多哈的阿拉伯语历史词典》四本工具词典及相关资料，笔者就确定汉语和阿拉伯语所选取的“打”和“ضرب”手部动词的本义，都表示“打”这一动作，表现如下：

(1) “打”，形声字，从手（扌）丁声，《说文·手部》新附“打，击也”，其本义是“用手或器具撞击物体”。

(2) “ضرب” (ḍaraba)，词根“ض ر ب”，根据阿拉伯语历史演变词典和相关材料，先派生了词式“فَعَلَ”的动词“ضرب” (ḍaraba) (“用什么样的方式来击打”的意思)，这也是此动词在现代阿语中的基本义，一般指“(用手或其他工具)击打”。

由此可见，汉阿“打”和“ضرب” (ḍaraba) 手部动词本义都是表“击打”手部动作义。

如上所示，证明了所选取的汉阿“打”和“ضرب” (ḍaraba) 手部动词的本义都是用“手”发出的击打动作。

4. 汉阿“打”和“ضرب”手部动词的转义

本文通过考察《现代汉语词典》、《现代阿拉伯语词典》及汉阿前人相关的研究，我们把汉阿“打”和“ضرب”手部动词的转义概括如下：

表 (1)

	转义	打	ضرب
基本义	制造义	+	
	搅拌义	+	+
	捆义	+	
	编织义	+	
	涂抹；画义	+	
	钻义	+	
	涂义	+	
	除去义	+	
	捉义	+	
	收集义	+	
	砍头义		+
	奏乐义		+
另一身体 动作义	说话义	+	+
	走行义		+
	听见义		+
	身体上的某些动作	+	
抽象义	想起义	+	
	发出义	+	
	与人交涉义	+	
	定出义	+	
	从事义	+	
	做某种游戏义	+	
	从	+	
	采取某方式义	+	+
	(铃钟/电话) 声响义		+
	心跳义		+
	惩罚义		+
	搭帐篷义		+
	造币义		+
	算卦义		+
	偏向义		+
	时间过去义		+
	破坏关系义		+

	使睡觉义		+
	忽略义		+
	打破义		+
	放弃义		+

通过以上的表格，笔者发现汉阿“打”和“ضرب”手部动词表示基本义的比较多，语义还转移为两大类，第一、汉阿“打”和“ضرب”手部动词语义转移为另一身体动作义；第二、汉阿“打”和“ضرب”手部动词语义转移为抽象义（包括心理义）。

4.1 汉阿“打”和“ضرب”手部动词语义转移为另一身体动作义

通过考察，笔者发现，汉语中的动词“打”和“ضرب”可以转移为口部动作义；阿语中的“ضرب”还可以转移为腿部动作义和眼部动作义。表现如下：

(1) 亚丹应了一声，又和明**打个招呼**，便迈着他的阔步，和佩珠一起出去了。(巴金《电》)

(2) 唐龙**打个哈欠**道：“黄师长踩几脚，就把调子定了。(柳建伟《突出重围》)

(3) سأضرب لك مثلاً واحداً أوضح به ما أريد. (ذكي نجيب محمود، في مفترق الطرق)

‘我给你举个例子’

(4) ضرب الأرض برجليه كثيراً حتى كأنه يبحث فيها.(عمرو الجاحظ، التاج في أخلاق الملوك)

‘他走了很多的路’

(5) صوت صفير حاد يضرب أذنيه بقوة شديدة.(أحمد شوقي مبارك، كش ملك)

‘他听到了一道尖锐的呼啸声。’

(6) بيتسم ابتسامته البغيضة وهو يضرب عينيه في كل قطعة.(نجيب محفوظ، السراب)

‘他在看着每一件东西时，就漏出了可恶的笑容。’

在上例，可以看出动词“打”和“ضرب”的释义为“用某种方式来击打”，语义特征为：[+手部][+工具][+击打][+位移][+涉宾]，(1)(2)例子可知，汉语中动词“打”，转移为口部动作义，分为有言说口部动作义，如(1)例，和无言说口部动作义如(2)例，阿语中动词“ضرب”和宾语“مثلاً”（某种方式名词）搭配使用表示“说”义，因此，汉阿中宾语的语义类型变换时，动词的语义也变换，在阿语中还有其他的表现，主语的类型变换，如(4)(5)(6)中的主语主要表“身体部位名词”及其“附属物类名词”“رجليه”（腿部）、“صوت”（声音）、“عينيه”（眼睛）。笔者还认为由于汉阿中的手部动词“打”和“ضرب”使用频率高，因此意义与很多名词搭配使用。

4.2 汉阿“打”和“ضرب”手部动词语义转移为抽象义

通过统计，我们还发现“打”和“ضرب”手部动词的语义也转移为抽象义，其中心理活动义，如：

(7) 黛玉道：“你不要自己打错了主意，若论宝姐姐，更不体谅，又不是姨妈病，是宝姐姐病”（曹雪芹《红楼梦》）

(8) 他们大多在为自己打小算盘，很少有这么积极的。

9 (إن العالم ضرب أخماساً في أسداس في حل مشكلة التصحر. (عربي لبلب، كمال الاخناوي)

‘科学家觉得太为难了’

从上述例句中看出，动词“打”的语义可以转移为表示“考虑”的动词，如“打起主意”。在这些例子中，动词“打”的义项是“①用手或器具撞击物体”，具体义为“撞击；敲打”，施事和受事都可以是人或物体。在这种情况下，动词应该属于动作动词的范畴，那么它如何衍生出心理活动的动词呢？在例句(8)中的“打小算盘”，我们认为随着“打算”的使用增多，“打”逐渐融合了“打算”的意义，即“估算；思考”的义项，从而单独获得了表示心理范畴的语义功能。

汉阿“打”和“ضرب”手部动词，还可以转移为其他的抽象义，如下：

(10) 虽然瘦，究竟还年青，打起精神来，也看不大出来，又骨架子窄，瘦不露骨。(张爱玲《小团圆》)

(11) 铜锣就得交给别人，以后说理就吃不到烙饼，打短工就得下田割麦子。(刘震云《故乡天下黄花》)

在上例，可以看出动词“打”的语义转移为抽象义主要是因为宾语的语义类型变换，如例(10)(11)“打起精神来”中的“打”则表现出了从物理动作转化为提振情绪状态的过程。这里，“打”与“提起精神”相类似，都是通过语义特征转移，将“打”的物理活动扩展到比喻性地激发或唤起精神活力的行为。同样表明了动词“打”的多样性和语义扩展，在这些上下文中，“打”字已不仅仅与物理活动相关，而是变得更加灵活和广泛，涵盖了从事工作(“打短工”)。汉语中还有另一表现，如下：

(12) 打今日起，不叫郑秀全，就叫洪秀全。(李伯通《西太后艳史演义》)

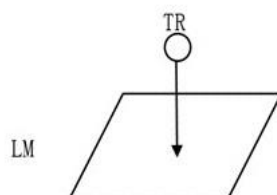
由于动词“打”的频繁使用，动词“打”就开始虚化为介词，表示“从(起于)”，后面带表“时间”的名词，或表“处所”的名词。

(12) من يضرب على آذانهم وأعينهم فلا يروا الحقيقة. (سامية أحمد، ظل السيف)

在例子(12)中，动词“يضرب”与介词“على”结合使用形成了一个复杂的结构，使得动词的含义从打击某物转变为一种比喻性的行为。“من”(谁)作为疑问代词，引入了执行动作主体的未知施事者，而“آذانهم وأعينهم”(他们的耳朵和眼睛)则是被动作直接影响的对象，可以比喻地理解为受到注意的焦点或是信息接收的通道。在这种表述中，TR是动词“يضرب”，关联的主语是隐含的，可能指向一个具体的人，“这个人的手”在这个隐喻

中起着主要作用。手的运动为PATH，表达了从上而下暗示了力量和控制的施加，这个运动最终在LM（他们的耳朵和眼睛）上完成，表明了一个动态过程。这个过程可能象征着掌控或干预，就像在“耳朵和眼睛”上实施了某种形象的“打击”，可能是为了唤醒注意、强调某点或者施加压力。

整体来看，这种表述将动词的物理意义转换为了一个更为抽象的层面，突出了语言在传递非直观概念上的能力。在阿拉伯语言文化中，这种表达形式不仅仅传达了一个简单的动作，而是构建了一个丰富的意象，描绘了力量、控制和影响在人际互动中的作用。



图（1） 意象转移图式

13 (جاءت للبيت عرافة تضرب الودع و قالت لي: حلمك القديم سيتحقق. (أمينة زيدان، شهوة الصمت)

‘一位算命女士算卦’

14 (لا يعلم أنها ضربت عرض الحائط حتى بنصيحة جورج بالابتعاد عن القضية. (خولة حمدي، غربة الياسمين)

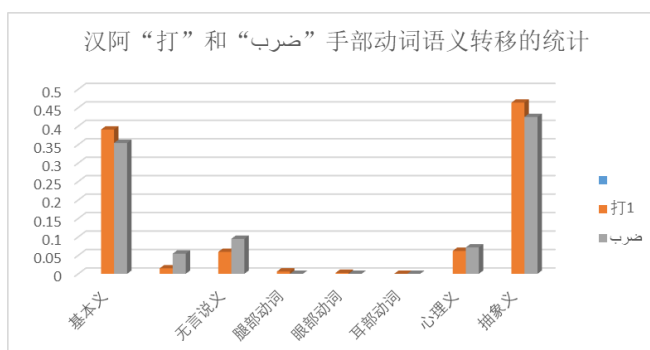
‘他不知道，她完全忽视了乔治所劝告她要离此案件远一点。’

在阿语中，动词“ضرب”的语义转移，表现在隐喻机制，如例句（13）“تضرب الودع”字面意思是“打击贝壳”，但在这个语境中意味着“进行占卜”。通过隐喻，贝壳的物理动作被转译为预言未来的行为。例句（14）中，“ضربت عرض الحائط”原始含义是指“击打墙边”，通过隐喻转义为“忽视”，表示不考虑或不重视某事。

综上所述，汉阿“打”和“ضرب”语义转移为另一身体动作义和抽象义都有“宾语的语义类型变换”和“隐喻机制”的表现，区别在于，汉语还有“动词的语法化”表现，阿语却有“主语的语义类型变换”和“动词和宾语之间插入的介词”。

4.3 汉阿“打”和“ضرب”手部动词语义转移的对比分析

如下图所示，汉阿“打”和“ضرب”手部动词除了基本义比率高，两个动词的语义转移为抽象义比率也比较高的，两个动词的语义转移为心理义的比率比较少，两个动词语义转移为另一身体动作义比率比较低，但阿语手部动词“ضرب”的语义转移为另一身体动作义的分类比较多。



图（2）

5. 结语

本文的研究重点是语义转移，所以通过语义转移我们发现两种语言虽然属于不同的语系两个动词的语义转移具有相同语义特征的动词转移的趋势有相似和相异的部分。

（1）汉阿“打”和“ضرب”手部动词的本义都表打类手部动作义。

（2）汉阿“打”和“ضرب”语义转移中的汉语的有三种表现，阿语却有四种表现。

（3）汉阿“打”和“ضرب”手部动词的语义转移倾向于抽象义；阿语还倾向于另一身体动作义，笔者认为主要的语言因在阿语特有的派生构词法。

(4) 汉阿“打”和“ضرب”手部动词语义转移的这一现象主要的原因在于“隐喻”。

两种语言中的身体动词，还有很多值得我们将来考察的问题。

参考文献:

- [1]陈旭传.(2011).隐喻认知中的语义转移.佳木斯教育学院学报,(05),252+255. [5]付志明. (2008).阿拉伯语语义研究. 北京大学出版社.
- [٢] 国少华. (2009).阿拉伯-伊斯兰文化研究: 文化语言学视角.时事出版社.
- [٣]荷西.(2019).汉阿心理动词搭配对比研究(硕士学位论文,郑州大学).硕士
https://kns.cnki.net/kcms2/article/abstract?v=pkeuivz917W5lTT8fmpixrg_zqAV3EARFrUt2xPWaQ5iX8MLTUt5kiX9kR8OcDm3-V0K8PUlBdTILqvDJ1oQVUwXcksBeOKwTXIun5s9V1ZF88DeyjTY-lbQva2aTXn3jras8nCTStTosRzxIwlYHB0nING-L8l3w3zXQ3ocCnwYAAcYnio0oobv1kEdzaBqnMBoazGZ29k=&uniplatform=NZKPT&language=CHS
- [٤] 胡壮麟. (2004). 认知隐喻学: 北京大学出版社. [٥]李丹.(2014). 手部动词表心理义的研究(硕士学位论文,江西师范大学).硕士
https://kns.cnki.net/kcms2/article/abstract?v=pkeuivz917VN5XsSq9nUWTHwupnli1V8Yp5bTJnfcvF0vIPbCCeOd7hejIP07aQ96zl4_RzoOQhgNp_bohAJmBCWpu2BN4tjociTse-OrgCUNs7lpNp0D2Kba2SOYsuJ3cO5IQzFxsFH7RM6dDqYx5SzNcr453WaWnoC-l-NjQhCYKa22vp2poDACrYE4h43RE8M8PY9gK4=&uniplatform=NZKPT&language=CHS
- [10] 李文莉. (20٠7). 人体隐喻系统研究. 华东师范大学.
- [٦]李振华. (2015). 认知语言学视角下阿拉伯语应用偏误研究: 北京语言大学出版社.
- [٧] 刘思华. (20٢٠). 现代汉语单音节徒手类动词具体义和抽象义的语体分布研究. 贵州师范大学.
- [٨] 马云霞. (2010). 从身体行为到言说行为—修辞动因下言说动词的扩展, (5): 63-73.
- [٩] 木兰. (2024). 汉语和阿拉伯语手部动词语义转移的认知对比研究.复旦大学.

[1٠] 纳米尔. (201٨). 阿拉伯语介词的异同与翻译, (٢): 186-190.

[1١] 孙冬梅.(2008).手部动词“打”的语义语法学研究(硕士学位论文,南京师范大学).硕士

https://kns.cnki.net/kcms2/article/abstract?v=pkeuivz917W4bPwgJAaoHGEz4_5Rbm08BSkg-xRQEtSbT6wLky6FtFXYSHOOmZqUZMdxh3ozoufrviRnr9NxkyV_aMN2JmZuf8PDoKREtBSJfHReW1VRfzeuDav18CdAyi52d0eUF7GP5jrHpiS3K4OcGabcLiUtyfPO_V-zf21e2WPUz85ZB4GoBoxUDyG-&uniplatform=NZKPT&language=CHS

[1٢] 汤景鑫.(2010).现代汉语击打类单音节手部动词研究(硕士学位论文,南京林业大学).硕士

https://kns.cnki.net/kcms2/article/abstract?v=pkeuivz917Xa01OLOA8pWVAOH4C6YANY9XNeF5Cf18GqwTYI2SItZX_uAaTw6CmA8zT-jqBc7k2idzk7YnqtR_crzMrSThq2CVauYWcaa8WbnzY2SG1REhq44Uz7ueNefwPvEgjF_2r85a7iD746lWLDqe9MhXjxymWresWpQGQe6PMi4BLMUyrDrcz20WL3&uniplatform=NZKPT&language=CHS

[١٣] 王迎秋. (20٢٠). 身体行为动词向心理动词的语义演变研究. 湖南师范大学.

[1٤] 王平平.(俄汉语中“打”、“拿”义类手部动作动词认知语义研究[D].吉林大学,2020.DOI:10.27162/d.cnki.gjlin.2020.000961.

[1٥] 吴昊. (2020). 汉语阿拉伯语隐喻认知对比研究: 世界图书出版广东有限公司

[1٦] 谢智香. (201١). 手部动作常用词词义演变类型与动因论析, (4), 152-155.

[١٧] 徐昂. (20١٤). 常用阿拉伯语介词的空间隐喻研究——以“من、في、على、الباء”为例. 北京外国语大学.

[18] أحمد مختار عمر. (٢٠٠٩) علم الدلالة. القاهرة، عالم الكتب

[19] إبراهيم الدسوقي. (٢٠٠٦). المجال الدلالي للفعل ومعنى حرف الجر المصاحب له.

القاهرة، دار غريب للطباعة والنشر والتوزيع

[20] سهام محمد أحمد الأسمر. (٢٠٠٧). ألفاظ العقل والجوارح في القرآن الكريم – دراسة

إحصائية دلالية. جامعة النجاح الوطنية

- [21] محمد محمد داوود. (٢٠٠٢). الدلالة والحركة- دراسة لأفعال الحركة العربية المعاصرة في إطار المناهج الحديثة، القاهرة: دار غريب للنشر
- [22] مريم عبد الحسين مجبل التميمي. (٢٠٠٦). أثر أفعال الجوارح في تطوير المنهج الدلالي للغة العربية. جامعة الكوفة
- [23] يسرية حسين السيد جاد. (٢٠١٧). أفعال الحواس في اللغة العربية المعاصرة. القاهرة، عالم الكتب

工具书:

- [1] Ibn Manzour. (1968). 阿拉伯人之舌. 贝鲁特: 萨迪勒之家
- [2] Omar Ahmed Mokhtar. (2008). 现代阿拉伯语词典. 开罗: 书籍之世界出版社,
- [3] 王凤阳. (1993). 古辞辨. 吉林: 吉林文史出版社
- [4] 中国社会科学院语言研究所词典编辑室. (2016). 现代汉语词典 (第7版). 北京: 商务印书馆

والصينية (دراسة مقارنة)

الملخص:

أفعال الحركة الخاصة باليد هي أفعال يستخدمها البشر للتعبير عن أفعالهم وأنشطتهم اليومية. وتشير مجموعة متنامية من الأبحاث إلى وجود اهتمام متزايد بدراسة المعنى الدلالي لأفعال الحركة، وخاصة تلك الأفعال المرتبطة بأجزاء من جسم الإنسان. ومع ذلك، ليس هناك سوى القليل من الأبحاث التي تتناول ظاهرة "التحول الدلالي" لأفعال الحركة، لا سيما الدراسات المقارنة بين اللغات المختلفة. وفي ضوء ذلك، يقدم هذا البحث دراسة مقارنة للبحث في ظاهرة التحول الدلالي لأفعال الحركة الدالة على "الضرب" في اللغتين الصينية والعربية؛ حيث يهدف البحث إلى تحديد أوجه التشابه والاختلاف بين الخصائص الدلالية وظاهرة التحول الدلالي لأفعال الحركة الدالة على "الضرب" في كلتا اللغتين. ولتحقيق هذا الهدف، استخدمت الباحثة المنهج الإحصائي الوصفي والمنهج المقارن. وقد استخدمت الباحثة الفعلين الأكثر شيوعاً في اللغتين الصينية والعربية "打" و "ضرب" للدلالة على حركة الضرب، وغالباً ما ترتبط هذه الأفعال بحركات اليد. وقد أظهرت النتائج أنه في سياقات مختلفة، يتحول معنى الأفعال الدالة على "الضرب"، وتصبح مرتبطة بأجزاء أخرى من جسم الإنسان مثل الفم. كما أنها تعطي أيضاً معاني دلالية معنوية مختلفة. وقد كشفت النتائج أيضاً أن التحول الدلالي لمعنى "الضرب" في اللغتين الصينية والعربية يحدث على وجهين، بينما الفرق أنه يحدث في اللغة الصينية يحدث على وجه آخر وفي اللغة العربية يحدث على وجهين آخرين و في الأخير قدم البحث إحصائية الانتقالات الدلالية للفعلين في الذخائر اللغوية للغتين واكتشف البحث أن دلالة الانتقال للمعنى المعنوي هي الأكثر نسبياً في اللغتين.

الكلمات المفتاحية: أفعال حركة اليد، دلالة الضرب، التحول الدلالي، اللغة الصينية، اللغة العربية، دراسة تقابلية.